**Analisi traduttologica Sebald - Vigliani**

**Parte 1**

Gleich bei der Ankunft … Tiergarten gerettet habe. > Già all’arrivo … vicinanze della stazione centrale.

1. über das zu beiden Seiten mit sonderbaren Spitztürmchen bestückte Viadukt > dopo aver attraversato un viadotto dalle strane torrette a guglia su entrambi i lati

A causa della struttura obbligata dall’italiano si perde l’immagine del TP. In tedesco prima ci si immagina un castello, poi si nomina il Viadukt. In italiano le „torrette a guglia“ vengono dopo „viadotto“ e nella mente del lettore non si creano contrasti.

La struttura dell’italiano ha l’esigenza di rendere esplicito il costrutto preposizionale tedesco attraverso il verbo di movimento “attraversare” e la creazione di una proposizione temporale.

1. der Zug [..] langsam [..] hineinrollte > mentre sferragliando il treno avanzava lentamente

Il TA è costretto a esprimere il verbo “hineinrollen” attraverso i due verbi “sferragliando” e “avanzava”.

Il participio “sferragliando” interrompe la lettura. Sarebbe meglio segnalare l’inciso attraverso delle virgole.

1. während der gesamten damals von mir in Belgien zugebrachten Zeit > che, per tutto il tempo

trascorso quella volta in Belgio, ..

La struttura insolita del TP viene appianata in italiano.

1. In den am Astridplein [..] gelegenen Tiergarten > il giardino zoologico situato in Astridplein

Viene meno lo stile diaristico, la struttura della frase è complicata in tedesco, „aulica“ e letteraria in italiano.

Ѐ evidente l’alternanza tra lessico colloquiale e lessico burocratico (tipico del linguaggio dei documenti catastali)

**Parte 2**

Dort bin ich, … ohne sein eigenes Zutun geraten war. > Rimasi lì seduto, … il suo personale intervento.

1. von einem fahlen Mond beschienenes > illuminata da uno scialbo chiarore lunare

Mond sost > lunare agg fahl agg > scialbo chiarore agg+sost;

1. was ich [..] seiner Zeit [..] gesehen habe > quali animali io abbia visto quella volta

cambia il registro: “seiner Zeit” è colto, in italiano quella volta è colloquiale.

Proposta: a quel tempo;

1. Fleder- und Springmäuse aus Ägypten > pipistrelli e iaculini originari dell’Egitto

- originario di: specifico. Iperspiegazione

aus: 2 valenze: - del: specifico: originario di

- dal: indefinitezza: è la specie che proviene dal tal posto o il singolo animale?

Proposta: dall’Egitto, per mantenere l’indefinitezza.